

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup**

**A. Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Instructions / Instructions du Premier Ministre**

**N° 004/03 yo kuwa 27/12/2013**

Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe ashiraho ihuriro ry'abafatanya bikorwa mu iterambere rikanagenga inshingano, imiterere n'imikorere byaryo.....3

**N° 004/03 of 27/12/2013**

Prime Minister's Instructions establishing the joint action development forum and determining its responsibilities, organization and functioning .....3

**N° 004/03 du 27/12/2013**

Instructions du Premier Ministre portant création du Forum d'Action Conjointe pour Développement et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement .....3

**B. Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels**

**N° 003/07.01/13 ryo kuwa 27/12/2013**

Iteka rya Minisitiri rigena ibindi bihe indirimbo y'igihugu ishobora kuririmbwamo igitero cya mbere n'icya nyuma byonyine.....28

**N° 003/07.01/13 of 27/12/2013**

Ministerial Order determining other circumstances whereby only the first and the last verse of the national anthem are sung .....28

**N° 003/07.01/13 du 27/12/2013**

Arrêté Ministériel déterminant autres circonstances dans lesquelles seuls le premier et le dernier couplet de l'hymne national sont chantés.....28

**N° 004/07.01/13 ryo kuwa 19/12/2013**

Iteka rya Minisitiri rigena ingero z'Ibendera ry'Igihugu.....32

**N° 004/07.01/13 of 19/12/2013**

Ministerial Order determining the dimensions of the National Flag .....32

**N°004/07.01/13 du 19/12/2013**

Arrêté Ministériel portant dimensions du Drapeau National .....32

**N° 005/07.01/13 ryo kuwa 19/12/2013**

Iteka rya Minisitiri rigena amakuru ashobora guhungabanya umutekano w'Igihugu .....38

**N°005/07.01/13 of 19/12/2013**

Ministerial Order determining which information could destabilize national security .....38

**N° 005/07.01/13 du 19/12/2013**

Arrêté Ministériel déterminant le type d'informations pouvant porter atteinte à la sécurité nationale.....38

**N°006/07.01/13 ryo ku wa 19/12/2013**

Iteka rya Minisitiri rigena mu buryo burambuye amakuru ashobora gutangazwa.....59

**N°006/07.01/13 of 19/12/2013**

Ministerial Order determining in details the information to be disclosed.....59

**N° 006/07.01/13 du 19/12/2013**

Arrêté Ministériel déterminant en détails l'information á rendre publique.....59

**N° 007/07.01/13 ryo kuwa 27/12/2013**

Iteka rya Minisitiri rigena igihe ntarengwa cyo gutanga amakuru cyangwa gutanga ibisobanuro byo kutayatangira.....65

**N° 007/07.01/13 of 27/12/2013**

Ministerial Order determining the time limit for the provision of information or explanations of not providing it.....65

**N° 007/07.01/13 du 27/12/2013**

Arrêté Ministériel déterminant le délai prescrit pour donner une information ou pour fournir les explications de ne pas la donner.....65

**N° 008/07.01/13 ryo kuwa 19/12/2013**

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo amafaranga asabwa mu itangwa ry'amakuru.....71

**N° 008/07.01/13 of 19/12/2013**

Ministerial Order determining the procedure of charges of fees related to access to information .....71

**N° 008/07.01/13 du 19/12/2013**

Arrêté Ministériel déterminant la procédure de paiement des frais relative á l'accès á l'information.....71

**N° 009/07.01/13 ryo kuwa 19/12/2013**

Iteka rya minisitiri rigena inzego z'abikorera zirebwa n'Itegeko ryerekeye kubona amakuru.....76

**N° 009/07.01/13 of 19/12/2013**

Ministerial Order determining private organs to which the Law relating to access to information applies.....76

**N° 009/07.01/13 du 19/12/2013**

Arrêté Ministériel déterminant les organes privés auxquels la loi relative á l'accès á l'information est applicable.....76

ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/07.01/13  
RYO KUWA 19/12/2013 RIGENA AMAKURU  
ASHOBORA GUHUNGABANYA  
UMUTEKANO W'IGIHUGU

MINISTERIAL ORDER N°005/07.01/13 OF  
19/12/2013 DETERMINING WHICH  
INFORMATION COULD DESTABILIZE  
NATIONAL SECURITY

ARRETE MINISTERIEL N° 005/07.01/13  
DU 19/12/2013 DETERMINANT LE TYPE  
D'INFORMATIONS POUVANT PORTER  
ATTEINTE A LA SECURITE NATIONALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo ya mberere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Intego z'iri teka

Article 3: Objectives of this Order

Article 3: Objectifs du présent arrêté

UMUTWE WA II: KUDATANGAZA NO  
KURINDA AMAKURU YAHUNGABANYA  
UMUTEKANO W'IGIHUGU

CHAPTER II: CLASSIFICATION AND  
PROTECTION OF HARMFUL  
INFORMATION TO NATIONAL  
SECURITY

CHAPITRE II: CLASSIFICATION ET  
PROTECTION DES INFORMATIONS  
DANGEREUSES POUR LA SÉCURITÉ  
NATIONALE

Icyiciro cya mberere: Kugira ibanga amakuru

Section One: Classification of information

Section première: Classification de  
l'information

Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu kugira ibanga  
amakuru

Article 4: Conditions for classification

Article 4: Conditions relatives à la  
classification

Ingingo ya 5: Ibimenyetso by'urwego  
rw'ibanga ku nyandiko n'ibindi bikoresho

Article 5: Classification level markings  
on documents and other materials

Article 5: Niveau de marquages sur les  
documents classifiés et autres matériels

Icyiciro ya 2: Ishyirwa mu byiciro by'amakuru  
agirwa ibanga

Section 2: Classification of classified  
information

Section 2: Classification d'informations  
classifiées

<b><u>Ingingo ya 6:</u></b> Inzego z'amakuru agirwa ibanga	<b><u>Article 6:</u></b> Classified information levels	<b><u>Article 6:</u></b> Niveaux des informations classifiées
<b><u>Ingingo ya 7 :</u></b> Amakuru y'ibanga yo mu rwego rwa "Top secret"	<b><u>Article 7:</u></b> Classified information of the Top secret level	<b><u>Article 7 :</u></b> Informations classifiées de niveau « Top secret »
<b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Amakuru y'ibanga yo mu rwego rwa "Secret"	<b><u>Article 8:</u></b> Classified information of the Secret level	<b><u>Article 8 :</u></b> Informations classifiées de niveau « Secret »
<b><u>Ingingo ya 9 :</u></b> Amakuru y'ibanga yo mu rwego rwa "Confidential"	<b><u>Article 9:</u></b> Classified information of the Confidential level	<b><u>Article 9:</u></b> Informations classifiées de niveau Confidentiel
<b><u>Ingingo ya 10:</u></b> icyiciro cy'amakuru y'ibanga igihe urwego arimo rushidikanywaho	<b><u>Article 10:</u></b> Level of classified information in case of doubt	<b><u>Article 10:</u></b> Niveau d'une information classifiée en cas de doute
<b><u>Icyiciro cya 3:</u></b> Kurinda amakuru agirwa ibanga	<b><u>Section 3:</u></b> Protection of classified information	<b><u>Section 3:</u></b> Protection des informations classifiées
<b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Imicungire y'amakuru agirwa ibanga	<b><u>Article 11:</u></b> Handling of classified information	<b><u>Article 11:</u></b> Traitement des informations classifiées
<b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Inshingano z'inzego za Leta	<b><u>Article 12:</u></b> Responsibilities of government institutions	<b><u>Article 12:</u></b> Obligations des institutions gouvernementales
<b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Kurinda abantu bafite amakuru agirwa ibanga	<b><u>Article 13:</u></b> Protection of persons with classified information	<b><u>Article 13:</u></b> Protection des personnes qui détiennent des informations classifiées
<b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Kurinda amakuru yerekeranye no kurinda Igihugu n'umutekano	<b><u>Article 14:</u></b> Protection of information related to defense and security	<b><u>Article 14:</u></b> Protection des informations relatives à la défense et à la sécurité
<b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Kurinda amakuru y'imikoranire mpuzamahanga	<b><u>Article 15:</u></b> Protection of information related to foreign relations	<b><u>Article 15:</u></b> Protection de l'information relative aux relations étrangères
<b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Kurinda amakuru ajyanye	<b><u>Article 16:</u></b> Protection of information	<b><u>Article 16:</u></b> Protection de l'information liée

n'inyungu z'ingenzi mu by'ubukungu n'umutekano w'ibikorwa remezo	related to critical economic interests and infrastructure security	aux intérêts économiques essentiels et à la sécurité de l'infrastructure
<u>Icyiciro cya 4: Ifatwa ry'amakuru nk'atakiri ibanga</u>	<u>Section 4: Declassification</u>	<u>Section 4: Déclassification</u>
<u>Ingingo ya 17: Igihe amakuru afatwa nk'atakiri ibanga</u>	<u>Article 17: Declassification period</u>	<u>Article 17: Période de déclassification</u>
<b><u>UMUTWE WA III: IBIBUJIJWE</u></b>	<b><u>CHAPTER III: PROHIBITIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE III: L'INTERDICTION</u></b>
<u>Ingingo ya 18: Ibikorwa bibujijwe</u>	<u>Article 18: Prohibited acts</u>	<u>Article 18: Actes interdits</u>
<u>Ingingo ya 19: Ihanwa ryo gutangaza amakuru agirwa ibanga mu buryo bunyuranyije n'amategeko</u>	<u>Article 19: Punishment of unlawful disclosure of classified information</u>	<u>Article 19: Répression de la divulgation illicite d'informations classifiées</u>
<u>Ingingo ya 20: Kugera ku makuru agirwa ibanga mu buryo bunyuranyije n'amategeko</u>	<u>Article 20: Illegal acquisition of classified information</u>	<u>Article 20: Acquisition illégale d'informations classifiées</u>
<u>Ingingo ya 21: Kugera mu buryo bunyuranyije n'amategeko ku makuru ari ahantu habujijwe</u>	<u>Article 21: Illegal access to a restricted area</u>	<u>Article 21: Accès illégal à une zone réglementée</u>
<b><u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES</u></b>
<u>Ingingo ya 22: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u>	<u>Article 22: Repealing provision</u>	<u>Article 22: Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 23: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 23: Commencement</u>	<u>Article 23: Entrée en vigueur</u>

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/07.01/13 RYO KUWA 19/12/2013 RIGENA AMAKURU ASHOBORA GUHUNGABANYA UMUTEKANO W'IGIHUGU**

**MINISTERIAL ORDER N° 005/07.01/13 OF 19/12/2013 DETERMINING WHICH INFORMATION COULD DESTABILIZE NATIONAL SECURITY**

**ARRETE MINISTERIEL N° 005/07.01/13 DU 19/12/2013 DETERMINANT LE TYPE D'INFORMATIONS POUVANT PORTER ATTEINTE A LA SECURITE NATIONALE**

**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;**

**The Minister of Local Government;**

**Le Ministre de l'Administration Locale ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33, iya 34, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 33, 34, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 33, 34, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 04/2013 ryo ku wa 08/02/2013 ryerekeye kubona amakuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Pursuant to Law n° 04/2013 of 08/02/2013 relating to access to information, especially in Article 5;

Vu la Loi n° 04/2013 du 08/02/2013 relative à l'accès à l'information, spécialement dans son article 5;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/10/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/10/2013;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER:DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena amakuru ashobora guhungabanya umutekano w'Igihugu.

This Order determines which information could destabilize national security.

Le présent arrêté détermine le type d'informations pouvant porter atteinte à la sécurité nationale.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **Amakuru:** ibyakozwe, ibigamije gukorwa, n'ibyavuzwe bikubiye muri raporo, inyandiko z'amatangazo, amashusho, ubutumwakanabuhanga, ibitekerezo, inama, amabwiriza, amateka n'ibyemezo, ibitabo bya gahunda z'akazi, amasezerano, ibinyamakuru, ingero n'ibindi bibitswe mu buryo ubwo ari bwo bwose bigamije inyungu rusange, bifitwe n'inzego za Leta na zimwe mu nzego z'abikorera;
- 2° **Amakuru agirwa ibanga :** amakuru ya Leta ateganyijwe muri iri teka akaba ashobora kurindwa mu buryo bwihariye kugira ngo adatangazwa mu buryo bunyuranyije n'amategeko;
- 3° **Urwego rugira amakuru ibanga :** urwego cyangwa umuntu wemerewe kugira ibanga amakuru ya Leta, abo ni aba bakurikira:
  - a. Umuyobozi w'urwego rwa Leta;
  - b. Umukozi uwo ari we wese umuyobozi w'urwego rwa Leta yahaye, binyujijwe mu nyandiko, uburenganzira bwo gutangaza amakuru;

**Article 2: Definitions of terms**

In this Order, the following terms shall have the following meaning:

- 1° **Information :** facts, things intended to be done, speeches held in reports, documents to be published, pictures, mails, opinions advice, circulars, orders, logbooks, contracts, papers, samples, and any other material of public interests held in any form by a public organ and certain organs of private bodies;
- 2° **Classified information :** State information that has been determined under this Order that may be afforded heightened protection against unlawful disclosure;
- 3° **Classification authority :** the entity or person authorized to classify State information, and includes:

- a. a head of an organ of State;
- b. any official to whom the authority to classify State information has been delegated in writing by a head of an organ of State;

**Article 2: Définitions des termes**

Dans le présent arrêté, les termes ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **Informations :** faits réalisés, faits à réaliser et discours contenus dans les rapports, les documents publicitaires, e-mail, opinions, conseils, circulaires, arrêtés et décisions, plans de travail, contrats, journaux, échantillons et toutes sortes de données à caractère d'intérêt général détenus dans n'importe quelle forme par un organe public et certains organes privés;
- 2° **Informations classifiées :** information de l'Etat qui ont été déterminées en vertu du présent arrêté comme pouvant bénéficier d'une protection accrue contre la divulgation illégale;
- 3° **Autorité chargée de classification :** entité ou personne autorisée à classer l'information de l'État, dont :
  - a. un responsable d'un organe public ;
  - b. tout fonctionnaire à qui le pouvoir de classer l'information de l'Etat, a été délégué par écrit par un responsable d'un organe public;

*Official Gazette n° 02 of 13/01/2014*

4° **Urwego rutangaza amakuru :** urwego cyangwa umuntu wemerewe kutagira ibanga amakuru yari yaragizwe ibanga;

5° **Umutekano w'Igihugu :** ukurinda icyahungabanya ubusugire bw'Igihugu, ibijyanye n'ububanyi n'amahanga hamwe n'inyungu ntabanduka z'Igihugu zirimo ibijyanye n'ubukungu ndetse n'inzego z'Igihugu z'imiyoborere, cyaturuka hanze cyangwa imbere mu gihugu.

6° **Amakuru y'ibanga :** amakuru yatangazwa bikaba bishobora gutuma umutekano w'igihugu uhungabana ku buryo bukomeye. Amakuru y'ibanga bivuga kandi amabanga ya Leta.

4° **Declassification authority :** entity or person authorized to declassify classified information;

5° **National Security :** protection, against internal and external threats, of national defence, national foreign relations and protection of national vital interests pertaining inter alia to national economy and national institutions of governance.

6° **Secret information:** sensitive information, the disclosure of which is likely or could reasonably be expected to cause serious harm to national security. Secret information shall also mean or refer to State Secrets.

4° **Autorité chargée de déclassification :** entité ou personne autorisée à déclassifier les informations classifiées;

5° **Sécurité nationale :** protection contre menace intérieure ou extérieure de la défense nationale, des relations extérieures du Rwanda, et la protection des intérêts économiques nationaux ainsi que les institutions nationales de gouvernance.

6° **Information secrète :** informations sensibles dont la divulgation est susceptible ou pourrait raisonnablement être susceptible de causer un préjudice grave pour la sécurité nationale. Informations secrètes désigne également secrets d'État.

**Ingingo ya 3: Intego z'iri teka**

Iri teka rifite intego zikurikira:

- 1° kugena uburyo amakuru ya Leta arindwa;
- 2° guteza imbere ibikorwa byo gukorera mu mucyo no kwisobanura ku nshingano hibukwa ko amakuru ya Leta ashobora kurindwa gutangazwa kugira ngo habumbarirwe umutekano w'Igihugu;

**Article 3: Objectives of this Order**

The objectives of this Order shall be to:

- 1° regulate the modalities for protection of State information;
- 2° promote transparency and accountability in governance while recognizing that State information may be protected from disclosure in order to safeguard the national security interest;

**Article 3: Objectifs du présent arrêté**

Les objectifs du présent arrêté sont les suivants:

- 1° régler les modalités de protection des informations officielles;
- 2° promouvoir la transparence et la responsabilité en matière de gouvernance, tout en reconnaissant que les informations officielles peuvent être protégées contre toute divulgation



- |  |   |  |
|--|---|--|
| 3° gusobanura imiterere n'ibyiciro by'amakuru ashobora kurindwa kwangizwa no gutakazwa cyangwa gutangazwa mu buryo bunyuranyije n'amategeko; | 3° define the nature and categories of information that may be protected from destruction, loss or unlawful disclosure; | afin de protéger l'intérêt de la sécurité nationale;   |
| 4° guteganya ibyerekeranye no gutangaza no kudatangaza amakuru agirwa ibanga;  | 4° provide for the classification and declassification of classified information;                                       | 3° définir la nature et les catégories d'informations qui peuvent être protégées de la destruction, de la perte ou de la divulgation illégale; |
| 5° guhuza imirimo yo gushyira mu bikorwa iri teka no kumenyekanisha itegeko ryo kubona amakuru.  | 5° harmonize the implementation of this Order with the promotion of access to Information Law.                          | 4° prévoir la classification et la déclassification des informations classifiées;  |
|  |   | 5° harmoniser la mise en œuvre du présent arrêté avec la promotion de la loi relative à l'accès à l'information.                               |

**UMUTWE WA II: KUDATANGAZA NO KURINDA AMAKURU YAHUNGABANYA UMUTEKANO W'IGIHUGU**

**CHAPTER II: CLASSIFICATION AND PROTECTION OF HARMFUL INFORMATION TO NATIONAL SECURITY**

**CHAPITRE II: CLASSIFICATION ET PROTECTION DES INFORMATIONS DANGEREUSES POUR LA SÉCURITÉ NATIONALE**

**Icyiciro cya mbere: Kugira ibanga amakuru**

**Section One: Classification of information**

**Section première: Classification de l'information**

**Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu kugira ibanga amakuru**

**Article 4: Conditions for classification**

**Article 4: Conditions relatives à la classification**

Icyemezo cyo kugira ibanga amakuru kigomba gushingira kuri ibi bikurikira byonyine:

The decision to classify information must be based solely on the following conditions:

La décision de classer l'information doit être uniquement fondée sur les conditions suivantes:

- 1° kugira amakuru ibanga bikozwe ku mpamvu zo kurinda umutekano w'Igihugu;
- 2° Amakuru ya Leta agizwe ibanga bikenewe

- 1° information classification is justified by the protection of national security;
- 2° State information is classified due to a

- 1° la classification est justifiée par la protection de la sécurité nationale;
- 2° l'information d'Etat est classée suite à

kubera impamvu zigaragara, zumvikana kandi ziteganywa n'amategeko cyangwa ku nyungu z'umutekano w'Igihugu.

clear, justifiable and legitimate need to do so or to a demonstrable need to protect it in the interest of national security.

un besoin évident, justifiable et légitime à le faire ou à un besoin imminent de la protéger dans l'intérêt de la sécurité nationale.

**Ingingo ya 5: Ibimenyetso by'urwego rw'ibanga ku nyandiko n'ibindi bikoresho**

**Article 5: Classification level markings on documents and other materials**

**Article 5: Niveau de marquages sur les documents classifiés et autres matériels**

Amakuru, inyandiko n'ibindi bikoresho bishobora guhungabanya umutekano w'igihugu mu gihe bitangajwe, bigomba gushyirwaho ibimenyetso by'urwego rw'ibanga biriho hashingiwe ku biteganywa n'iri teka.

Information, documents and other materials whose disclosure could be harmful to national security shall bear classification markings in accordance with the provisions of this Order.

Les informations, les documents et autres matériels dont la divulgation pourrait nuire à la sécurité nationale doivent porter une marque de classification conformément aux dispositions du présent arrêté.

Urwego rubifitiye ububasha rugena amakuru agirwa ibanga n'atagirwa ibanga hashingiwe ku gihe kigenwe.

The competent authority shall determine the classified information and non classified information on the basis of the time limit.

L'autorité compétente détermine les informations classifiées ou non classifiées conformément aux délais prévus.

**Icyiciro ya 2: Ishyirwa mu byiciro by'amakuru agirwa ibanga**

**Section 2: Classification of classified information**

**Section 2: Classification d'informations classifiées**

**Ingingo ya 6: Inzego z'amakuru agirwa ibanga**

**Article 6: Classified information levels**

**Article 6: Niveaux des informations classifiées**

Inzego z'amakuru agirwa ibanga ni izi zikurikira :

Classified information levels shall be the following:

Les niveaux des informations classifiées sont les suivants :

1° **Top Secret** nk'urwego rwo hejuru rw'amakuru yagizwe ibanga ku nyungu z'umutekano w'Igihugu, amabanga ya Leta y'ingenzi ashobora guhungabanya ku buryo bukomeye umutekano w'Igihugu igihe atangajwe. Ingaruka bishobora gutera igomba kuba ikomeye cyane, iba ako kanya kandi

1° **Top Secret** as the highest level of classification of information of national security interest including vital State Secrets whose disclosure would cause extremely serious harm to national security and interests. The possible impact must be great, immediate and irreparable.

1° **Top Secret** comme le plus haut niveau de classification de l'information d'intérêt de la sécurité nationale dont les secrets vitaux d'Etat dont la divulgation peut causer un préjudice extrêmement grave à la sécurité et aux intérêts nationaux. L'impact éventuel

*Official Gazette n° 02 of 13/01/2014*

yamara ku buryo budasubirwaho.

- 2° **Secret** nk'amabanga y'ingenzi ya Leta ashobora guhungabanya ku buryo bukomeye umutekano w'Igihugu igihe atangajwe.
- 3° **Confidential** nk'amabanga ya Leta ashobora guhungabanya umutekano w'Igihugu n'inyungu za Leta igihe yatangajwe.
- 4° **Restricted** rukubiyemo ibikoresho bishobora kugira ingarika itari nziza kandi ifite aho igarukira ku mutekano w'Igihugu.

- 2° **Secret** including important State Secrets whose disclosure would cause serious harm to national security and interests.
- 3° **Confidential** including State Secrets whose disclosure would cause harm to national security and interests.
- 4° **Restricted** including such material that would cause undesirable and limited effects to national security.

doit être grand, immédiat et irréparable.

- 2° **Secret** comprenant les secrets d'Etat importants dont la divulgation pourrait porter préjudice grave à la sécurité et aux intérêts nationaux.
- 3° **Confidentiel** comprenant des secrets d'Etat dont la divulgation nuirait à la sécurité et aux intérêts nationaux.
- 4° **Limité** incluant du matériel qui pourrait entraîner des effets indésirables et limités pour la sécurité nationale.

**Ingingo ya 7 : Amakuru y'ibanga yo mu rwego rwa "Top secret"**

Amakuru yagizwe ibanga ashirwa mu rwego rwa "Top Secret" iyo afite:

- 1° amakuru yose aramutse atangarijwe umuntu utabifitiye uburenganzira bishobora gutuma umutekano mu gihugu n'uwu hanze yacyo uhungabana cyane cyangwa byaha inyungu nini indi Leta yatuma Repubulika y'u Rwanda ihura n'amakuba;
- 2° yerekeranye na gahunda n'ibisobanuro ku bikorwa bya gisirikare n'iperereza;

**Article 7: Classified information of the Top secret level**

Information shall be classified as *Top Secret* when:

- 1° in case of its disclosure to unauthorized person, it would lead to the occurrence of extremely serious damages to the internal or external security of the State or provide great benefit to any other State which would form or may form a threat to the Republic of Rwanda;
- 2° it is related to plans and details of military and intelligence operations;

**Article 7 : Informations classifiées de niveau « Top secret »**

Les informations sont classées comme « *Top secret* » s'il s'agit de :

- 1° toute information dont la divulgation à une personne non autorisée pourrait constituer une menace extrêmement grave pour la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat ou offrir un grand avantage pour tout autre Etat qui ferait ou pourrait constituer une menace pour la République du Rwanda ;
- 2° les plans et détails des opérations militaires et des renseignements ;

*Official Gazette n° 02 of 13/01/2014*

3° inyandiko z'ingezi akubiyemo mu byerekeranye na politiki ku mikoranire mpuzamahanga, amasezerano ndetse n'ibiganiro n'ubushakashatsi butandukanye bijyanye na byo;

4° ari amakuru y'ingenzi yerekeye intwari, amasasu, amazu/ibikorwa remezo bya gisirikare cyangwa andi makuru yerekeye umutekano w'Igihugu kuyatangaza bikaba byahungabanya umutekano mu gihugu cyangwa hanze yacyo;

5° ari amakuru ayo ari yo yose mu gihe aramutse atangarijwe abantu batabyemerewe yatuma inyungu za Leta zihungabana cyane, igahura n'ibibazo bikomeye by'imiyoborere cyangwa iby'ubukungu;

6° ari amakuru ayo airi yo yose yatera urupfu aramutse atangarijwe umuntu utabyemerewe.

3° it is contained in highly important documents on policies relating to international relations, agreements, conventions and all discussions and studies therewith;

4° it is a very important information relating to arms, ammunition, military installations/infrastructure or any other information related to national security whose disclosure forms a threat to the internal or external security of the State;

5° In case of its disclosure to unauthorized persons, it would lead to the extreme detriment of the interests of the State, form serious embarrassment to it, causing administrative or economic difficulties for the State;

6° In case of its disclosure to unauthorized person, it would lead to death.

3° les documents très importants sur les politiques relatives aux relations internationales, accords, conventions et toutes les discussions et études y relatives ;

4° informations très importantes concernant les armes, les munitions, les installations ou infrastructures militaires ou toute autre information relative à la sécurité nationale dont la divulgation constitue une menace pour la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat ;

5° toute information dont la divulgation à des personnes non autorisées conduirait à la déstabilisation extrême des intérêts de l'Etat, causerait des problèmes sérieux à l'Etat, entraînant ainsi des difficultés de gouvernance ou économiques pour l'Etat ;

6° toute information dont la divulgation à une personne non autorisée entraînerait la mort.

**Ingingo ya 8: Amakuru y'ibanga yo mu rwego rwa "Secret"**

Amakuru y'ibanga abarirwa mu rwego rwa 'Secret' ni amakuru, aramutse atangajwe, byatuma ku buriywe bukomeye:

1° umutekano n'inyungu by'Igihugu bihungabana;

**Article 8: Classified information of the Secret level**

Information shall be classified as 'Secret' if its disclosure would seriously cause:

1° harm to national security and interest;

**Article 8 : Informations classifiées de niveau « Secret »**

Les informations sont classées comme «secret» si leur divulgation causerait sérieusement :

1° la nuisance à la sécurité et aux intérêts nationaux;

*Official Gazette n° 02 of 13/01/2014*

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 2° imikorere myiza mu nzego z'umutekano mu Rwanda cyangwa imitwe bikorana ihungabana; | 2° damage to the operational effectiveness of Rwanda's security organs or allied forces; | 2° l'atteinte à l'efficacité opérationnelle des organes de sécurité du Rwanda ou des forces alliées; |
| 3° imibanire n'ibindi bihugu ihungabana;  | 3° damage to diplomatic relations;   | 3° les dommages aux relations diplomatiques;   |
| 4° habaho amakimbirane mpuzamahanga;  | 4° international tension;  | 4° la tension internationale;  |
| 5° ibikorwa remezo by'Igihugu byangirika.   | 5° disruption of national infrastructure.  | 5° la destruction des infrastructures nationales.  |

**Ingingo ya 9 : Amakuru y'ibanga yo mu rwego rwa "Confidential"**

Amakuru ari mu rwego rwa '*Confidential*' ni aya akurikira:

- 1° inyandiko zose zerekeranye n'iperereza, ryo mu rwego rw'ubutegetsi cyangwa mu manza nshinyabaha, inyandiko z'ipiganwa z'ibanga, uretse igihe gutangaza ibizikubiyemo byemewe n'umuyobozi ubifitiye uburenganzira.
- 2° raporo z'iperereza, uretse iyo ziri mu cyiciro cyo hejuru.
- 3° amakuru yatuma abatwaga bacika intege aramutse atangajwe.
- 4° amakuru yose, aramutse atangarijwe umuntu utabyemerewe, ashobora gutuma

**Article 9: Classified information of the Confidential level**

Information classified as '*Confidential*' shall include:

- 1° any documents relating to an administrative or criminal investigation, classified tenders, unless the disclosure of the content thereof is permissible by competent authority.
- 2° intelligence reports, unless they fall within another higher classification.
- 3° information which, if disclosed, may demoralize the citizens.
- 4° any information whose disclosure to unauthorized person would lead to shut

**Article 9: Informations classifiées de niveau Confidential**

L'information classifiée *Confidentiel* doit comprendre:

- 1° les documents relatifs à une enquête administrative ou pénale, appels d'offres classés, à moins que la divulgation du contenu de ceux-ci est autorisée par l'autorité compétente.
- 2° les rapports de renseignement, à moins qu'ils ne soient classés dans une autre catégorie supérieure.
- 3° l'information qui, si une fois divulguée, pourrait démoraliser les citoyens.
- 4° toute information dont la divulgation à une personne non autorisée entraînerait

*Official Gazette n° 02 of 13/01/2014*

ibikorwa remezo by'ingenzi mu gihugu  
bihagarara cyangwa byangirika cyane

down or substantially disrupt significant  
national infrastructure

l'arrêt ou la perturbation  
considérablement des infrastructures  
nationales.

**Ingingo ya 10: Icyiciro cy'amakuru y'ibanga  
igihe urwego arimo rushidikanywaho**

**Article 10: Level of classified information in  
case of doubt**

**Article 10: Niveau d'une information  
classifiée en cas de doute**

Iyo urwego rw'amakuru yagizwe ibanga arimo  
rushidikanywaho, abarirwa mu rwego rwa  
"restricted" uretse iyo rugaragajwe n'umuyobozi  
ubishinzwe.

When the level of classified information is  
doubtful, it shall be handled as restricted unless  
determined by a competent authority.

Lorsqu'il y a doute quant au niveau d'une  
information classifiée, celle-ci est considérée  
comme étant restreinte sauf dans le cas où son  
niveau est déterminé par une autorité  
compétente.

**Icyiciro cya 3: Kurinda amakuru agirwa ibanga**

**Section 3: Protection of classified information**

**Section 3: Protection des informations  
classifiées**

**Ingingo ya 11: Imicungire y'amakuru agirwa  
ibanga**

**Article 11: Handling of classified information**

**Article 11: Traitement des informations  
classifiées**

Inyandiko zinyuranye ziri mu nzego zavuzwe mu  
ngingo ya 6 y'iri teka zirindwa mu buryo  
bukurikira:

Documents and other material that fall under the  
classification levels provided for in Article 6 of this  
Order shall be protected as follows:

Les documents et autres éléments classés dans  
les niveaux mentionnés à l'article 6 du présent  
arrêté doivent être protégés comme suit:

- 1° Ntigomba gukopororwa cyangwa kugira  
ikivanwamo bitemejwe n'urwego rwa Leta  
rwagaragaje urwego irimo;
- 2° ingamba z'ingenzi z'umutekano zigomba  
gufatwa iyo zoherejwe, zitanzwe cyangwa  
zakiriwe;
- 3° abakozi bake babifitiye uburenganzira ni  
bo bemererwa kuzirinda.

- 1° they shall not be copied or extracted  
without approval by the State institution  
that determined their classification;
- 2° necessary security measures shall be taken  
for their dispatch, distribution and  
reception;
- 3° they shall be under the custody of few  
authorized staff.

- 1° ils ne peuvent être copiés ni extraits  
sans l'approbation d'une institution  
publique qui détermine leur  
classification;
- 2° les mesures de sécurité nécessaires  
doivent être prises pour leur  
expédition, leur distribution ainsi que  
leur réception;
- 3° ils sont placés sous la garde de peu de  
membres du personnel autorisé.

**Ingingo ya 12: Inshingano z'inzezo za Leta**

Inzezo za Leta zishinzwe umutekano w'Igihugu ndetse n'imibanire n'ibindi bihugu zigomba kugena no gushyiraho ingamba z'umutekano mu byerekeranye no gushyira mu rwego uru n'uru, kwakira, gukwirakwiza, gutanga, gukoresha, gukoporora, guca, kurinda no kwangiza inyandiko zitandukanye ndetse n'izindi nyandiko zigaragamo amakuru ku nyungu z'umutekano w'Igihugu.

Ahantu hose hakoreshwa mu byerekeranye no kubungabunga umutekano w'Igihugu, mu bijyanye n'ububiko rusange bw'intwari, inzezo za gisirikare n'iz'iperereza n'ibindi bikorwa by'ingenzi bya Leta hagomba kuba habujijwe kugera. Nta muntu wemerewe kuhereka abaturage bitaremejwe hakurikijwe amabwiriza ya Leta yashyizweho.

**Ingingo ya 13: Kurinda abantu bafite amakuru agirwa ibanga**

Uretse iyo byemejwe n'umuyobozi ubishinzwe, nta mukuzi ushinze amakuru wahanwa kubera kunanirwa kubona amakuru agirwa ibanga cyangwa urwego arimo rukaba rutazwi.

**Ingingo ya 14: Kurinda amakuru yerekeranye no kurinda Igihugu n'umutekano**

Ku nyungu z'umutekano w'Igihugu, umukuzi

**Article 12: Responsibilities of government institutions**

State institutions in charge of national security and foreign relations shall formulate security measures regarding the marking, receiving, dispatching, transmitting, use, copying, extracting, preservation and destruction of documents and other material and objects that include information of national security interests.

Any place used in connection with the maintenance of State security, pertaining to arsenals, military and intelligence establishments and other key Government installations shall be declared restricted places. No one shall decide to open it to the public without approval obtained in accordance with the relevant State regulations.

**Article 13: Protection of persons with classified information**

Unless proved for otherwise by a competent authority, no information officer shall be punished for failure to provide access to classified information or whose classification is in doubt.

**Article 14: Protection of information related to defense and security**

In the interest of national security, an information

**Article 12: Obligations des institutions gouvernementales**

Les institutions publiques ayant dans leurs attributions la sécurité nationale et les relations étrangères doivent élaborer des mesures de sécurité concernant le marquage, la réception, l'envoi, la transmission, l'utilisation, la copie, l'extraction, la conservation et la destruction des documents et d'autres matériels et objets qui contiennent des informations sur les intérêts de sécurité nationale.

Tout lieu utilisé dans le cadre du maintien de la sécurité de l'Etat, concernant les arsenaux, les services militaires et les établissements de renseignement et d'autres infrastructures publiques de base doit être déclaré zone à accès réservé. Nul ne peut décider de l'ouvrir au public sans l'approbation obtenue conformément aux règlements de l'Etat.

**Article 13: Protection des personnes qui détiennent des informations classifiées**

Sauf décision contraire d'une autorité compétente, aucun agent d'information ne peut être sanctionné pour défaut de fournir les informations classifiées ou dont la classification est mise en doute.

**Article 14: Protection des informations relatives à la défense et à la sécurité**

Dans l'intérêt de la sécurité nationale, un agent

*Official Gazette n° 02 of 13/01/2014*

ushinzwe amakuru ashobora kutemerera umuntu kubona amakuru mu gihe, aramutse atangajwe:

officer may refuse a request for access to information if its disclosure would:

d'information peut refuser une demande d'accès à l'information dont la divulgation serait de nature à:

1° byahungabanya ibijyanye no kurinda igihugu, umutekano cyangwa ubusugire bwa Repubulika y'u Rwanda;

1° prejudice the defense, security or sovereignty of the Republic of Rwanda;

1° porter atteinte à la défense, à la sécurité ou à la souveraineté de la République du Rwanda;

2° byagaragaza amayeri cyangwa ingamba cyangwa imyitozo cyangwa ibikorwa bitandukanye bya gisirikare bikorwa igihe hitegurwa intambara cyangwa ibijyanye no kugaragaza, gukumira, gukuraho cyangwa kugabanya ibikorwa by'ubushotoranyi cyangwa by'inyeshyamba;

2° reveal military tactics or strategy or military exercise or operations undertaken in preparation of hostilities or in connection with the detection, prevention, suppression or curtailment of subversive or hostile activities;

2° révéler des tactiques militaires ou stratégiques ou l'exercice et les actions entreprises face à la préparation d'hostilités ou dans le cadre de détection, prévention, de suppression ou de réduction des activités hostiles ou subversives militaires;

3° byagaragaza ireme, ibiranga, ubushobozi, imbabare cyangwa ikoreshwa ry'intwaro cyangwa ibindi bikoresho bikoreshwa mu kugaragaza, gukumira, gukuraho cyangwa kugabanya ibikorwa by'ubushotoranyi cyangwa by'inyeshyamba; cyangwa ikindi kintu icyo ari cyo cyose kirimo gutegurwa, gukorwa cyangwa gusuzuma ngo gikoreshwe nk'intwaro cyangwa ibindi bikoresho byo muri ubwo bwoko;

3° reveal the quality, characteristics, capabilities, vulnerabilities or deployment of weapons or any other equipment used for the detection, prevention, suppression or curtailment of subversive or hostile activities; or anything being designed, developed, produced or considered for use as weapons or such other equipment;

3° révéler la qualité, les caractéristiques, les capacités, les vulnérabilités ou le déploiement des armes ou tout autre matériel utilisé pour la détection, la prévention, la suppression ou la réduction des activités hostiles ou subversives; ou toute autre chose qui est en train d'être conçu, développé, produit ou de faire objet d'études pour son utilisation en guise d'arme ou tout autre équipement similaire;

4° byagaragaza uburyo n'ibikoresho byifashishwa mu rwego rwa tekini cyangwa urw'ubuhanga mu gukusanya, gusuzuma cyangwa kureba amakuru yerekeranye n'ibikorwa by'iperereza.

4° reveal methods of, and scientific or technical equipment for, collecting, assessing or handling information related to intelligence.

4° révéler les méthodes et le matériel technique ou scientifique de collecte, d'analyse ou de traitement de l'information liée au renseignement.



**Ingingo ya 15: Kurinda amakuru y'imikoranire mpuzamahanga**

Umukozi ushinzwe amakuru ntatangaza amakuru y'imibanire n'ibindi bihugu iyo kuyatangaza byabangamira imikoranire ya Repubulika y'u Rwanda n'ibindi bihugu. Muri iri teka, aya makuru akubiyemo:

- 1° amakuru Leta yahaye indi Leta cyangwa umuryango mpuzamahanga cyangwa ayatanzwe mu izina ryabyo mu byerekeranye n'amasezerano mpuzamahanga n'iyi Leta cyangwa umuryango ukeneye ko ayo makuru agirwa ibanga;
- 2° amakuru akenewe kugirwa ibanga hakurikijwe amategeko mpuzamahanga;
- 3° amakuru ku ruhande rwafashwe cyangwa rwazafatwa na Leta, iyindi Leta cyangwa umuryango mpuzamahanga, kubera ibiganiro mpuzamahanga biba ubu ndetse n'ibizaba mu gihe kizaza;
- 4° amakuru agize ibiganiro ku mikoranire mpuzamahanga hamwe n'indi Leta cyangwa undi muryango mpuzamahanga cyangwa ibiganiro by'imikoranire yemewe hamwe n'abahagarariye ibihugu byabo cyangwa abahagarariye inyungu z'igihugu

**Article 15: Protection of information related to foreign relations**

An information officer shall not disclose any information related to foreign relations if its disclosure would prejudice the diplomatic/foreign relations of the Republic of Rwanda. For the purpose of this Order, this information shall include:

- 1° an information supplied by or on behalf of the State to another State or an international organization in terms of an international agreement with that State or organization which requires the information to be held in secret;
- 2° information required to be held in secret, pursuant international Law;
- 3° information on the positions adopted or to be adopted by the state, another state or an international organization for the purpose of present or future international negotiations;
- 4° an information that constitutes diplomatic correspondence exchanges with another state or with an international organization or official correspondence exchanges with diplomatic missions or consular posts of the country with an express expectation of

**Article 15: Protection de l'information relative aux relations étrangères**

Un agent d'information ne doit pas divulguer toute information relative aux relations étrangères si sa divulgation porterait préjudice aux relations diplomatiques ou étrangères de la République du Rwanda. Aux fins du présent arrêté, cette information doit être:

- 1° une information fournie par ou pour le compte de l'Etat à un autre Etat ou une organisation internationale en vertu d'un accord international conclu avec cet Etat ou organisation requérant la confidentialité de telle information ;
- 2° une information qui doit être gardée confidentielle en vertu du droit international;
- 3° une information sur les positions adoptées ou à adopter par l'Etat, un autre Etat ou une organisation internationale aux fins de négociations internationales présentes ou futures;
- 4° une information qui constitue les échanges de correspondance diplomatique avec un autre Etat ou une organisation internationale ou d'échanges de correspondance officielle avec les missions

*Official Gazette n° 02 of 13/01/2014*

mu by'ubucuruzi, bitezweho gukorwa mu ibanga;

confidentiality;

diplomatiques ou des postes consulaires du pays, avec une attente explicite de la confidentialité;

5° andi makuru yerekeranye n'ibanga.

5° any other information expressing confidentiality.

5° toute autre information à caractère confidentiel.

**Ingingo ya 16: Kurinda amakuru ajyanye n'inyungu z'ingenzi mu by'ubukungu n'umutekano w'ibikorwa remezo**

**Article 16: Protection of information related to critical economic interests and infrastructure security**

**Article 16: Protection de l'information liée aux intérêts économiques essentiels et à la sécurité de l'infrastructure**

Umukozi ushinzwe amakuru ntatangaza amakuru yerekeye inyungu z'ingenzi mu by'ubukungu ku rwego rw'Igihugu n'ibikorwa remezo iyo kuyatangaza:

An information officer shall not disclose any information related to critical national economic interests and infrastructure if its disclosure would:

Un agent d'information ne doit pas divulguer toute information relative aux principaux intérêts économiques au niveau national et aux infrastructures si leur divulgation peut:

1° byahungabanya ubukungu bw'Igihugu;

1° endanger the country's economy;

1° causer des déstabilisations de l'économie du pays;

2° byakwangiza ibikorwa remezo;

2° cause significant disruption of infrastructure;

2° causer d'importantes destructions des infrastructures;

3° byategeza ibikorwa remezo by'Igihugu ibikorwa by'ubugizi bwa nabi n'iby'iterabwoba.

3° expose the country's infrastructure to acts of sabotage and terrorism.

3° exposer les infrastructures essentielles du pays à des actes de sabotage et de terrorisme.

**Icyiciro cya 4: Ifatwa ry'amakuru nk'atakiri ibanga**

**Section 4: Declassification**

**Section 4: Déclassification**

**Ingingo ya 17: Igihe amakuru afatwa nk'atakiri ibanga**

**Article 17: Declassification period**

**Article 17: Période de déclassification**

Amakuru ari mu nzego za "Top Secret, secret, confidential na restricted" afatwa nk'atakiri ibanga

Information classified as "Top Secret, secret, confidential and restricted" shall be deemed

Une information considérée comme "Top secret, secret, confidentielle et restreinte" est

**Official Gazette n° 02 of 13/01/2014**

mu bihe bikurikira:

declassified respectively as follows:

réputée déclassifiée respectivement comme suit :

1° *Top Secret* nyuma y'imyaka makumyabiri n'itanu (25) ;

1° *Top Secret* after a period of twenty five (25) years,

1° *Top Secret* après une période de vingt cinq (25) ans ;

2° *Secret* nyume y'imyaka makumyabiri (20);

2° *Secret* after a period of twenty (20) years;

2° *Secret* après une période de vingt (20) ans ;

3° *Confidential* nyuma y'imyaka cumi n'itanu (15);

3° *Confidential* after a period of fifteen (15) years;

3° *Confidentielle* après une période de quinze (15) ans ;

4° *Restricted* nyuma y'imyaka icumi (10).

4° *Restricted* after a period of ten (10) years.

4° *Restreinte* après une période de dix (10) ans.

Cyakora, ibihe bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gishobora kongerwa cyangwa kugabanywa n'abayobozi bashinzwe kudatangaza amakuru.

However, the periods referred to in Paragraph One of this Article could be extended or reduced by competent classifying authorities.

Toutefois, les périodes visées à l'alinéa premier du présent article peuvent être prolongées ou réduites par les autorités compétentes pour le classement.

Amakuru agirwa ibanga atangazwa ibihe byavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikirangira uretse igihe byongerewe cyangwa bikagabanywa n'abayobozi babishinzwe.

Classified information shall be automatically declassified upon the expiration of period referred to in Paragraph One of this Article unless these periods are extended or reduced by competent authorities.

Les informations classifiées sont déclassifiées automatiquement à l'expiration des périodes mentionnées à l'alinéa premier du présent article à moins que ces périodes ne soient prolongées ou réduites par les autorités compétentes.

**UMUTWE WA III: IBIBUJIJWE**

**CHAPTER III: PROHIBITIONS**

**CHAPITRE III: L'INTERDICTION**

**Ingingo ya 18: Ibikorwa bibujijwe**

**Article 18: Prohibited acts**

**Article 18: Actes interdits**

Ibikorwa bikurikira birabujijwe:

The following acts shall be prohibited:

Les actes suivants sont interdits:

1° gushyira ahagaragara ubigambiriye amabanga ya Leta mu buryo ubwo ari

1° intentional revelation of State Secrets in any form and by any means with the

1° révélation intentionnelle des secrets d'Etat, sous quelque forme et par

*Official Gazette n° 02 of 13/01/2014*

	bwo bwose n'ibyo wakwifashisha byose ndetse ubikora agamije gukoresha ayo mabanga ahangana na Repubulika y'u Rwanda;	intention to use such secrets against the Republic of Rwanda;	quelque moyen que ce soit avec l'intention d'utiliser ces secrets contre la République du Rwanda;
2°	gushyira ahagaragara amabanga ya Leta ku bushake no kuyageraho ufite umugambi wo kuyatangaza;	2° voluntarily revelation of a State secret and accessing to a State secret with a view to reveal it;	2° révéler volontairement un secret d'Etat et y accéder en vue de le révéler ;
3°	kwangiza cyangwa gutuma undi muntu yangiza inyangizi iyo ari yo yose ikubiyemo amabanga ya Leta umuntu yahawe cyangwa yabonye yakagombye kuba yarayashyikirije abayobozi babishinzwe;	3° destroying or allowing another person to destroy anything that contains a State secret he/she obtained or accessed that should have been reported to competent authorities;	3° le fait pour une personne de détruire ou de permettre à une autre personne de détruire tout ce qui contient un secret d'Etat qu'elle a obtenu ou auquel elle a accédé et qu'elle aurait dû signaler aux autorités compétentes;
4°	gushyira ahagaragara amabanga ya Leta umuntu azi cyangwa yamenyeye mu kazi, ku bushake, akayatangariza umuntu uwo ari we wese utabyemerewe cyangwa utabifitiye ububasha;	4° voluntarily revelation of a State secret that a person knows or knew in the course of his/her duties or functions, to any person not authorized or qualified;	4° le fait pour une personne de révéler volontairement un secret d'Etat qu'elle tient ou dont elle a eu connaissance dans le cadre de ses devoirs ou fonctions à toute personne non autorisée ou non compétente;
5°	gukwirakwiza amakuru atari yo hagamijwe gucengeza imyumvire mibi ku rwego mpuzamahanga ibangamira Leta y'u Rwanda;	5° spreading false information with intent to create a hostile international opinion against the Rwandan State;	5° diffusion de fausses informations avec l'intention de créer une opinion internationale hostile à l'Etat rwandais;
6°	gutangaza, gukwirakwiza cyangwa gushyira ahagaragara mu buryo ubwo ari byo bwose amakuru agirwa ibanga agahabwa igihugu cyo mu mahanga cyangwa ibikorwa bya gisirikare, yerekeranye n'ingabo, intwari, ibikorere, amashuri, imashini zikoreshwa mu mazi no mu kirere,	6° publish, disseminate, transmit or reveal in any form classified information to a foreign country or its agents military operations on troops, arsenals, materials, ammunitions, air/marine navigation machines, installations belonging to Republic of Rwanda or for its defence and security;	6° publier, diffuser, transmettre ou révéler, sous quelque forme que ce soit, des informations classifiées à un pays étranger ou à ses agents des opérations militaires en rapport avec des troupes, des arsenaux, des matériaux, des munitions, des machines de navigation aérienne et

*Official Gazette n° 02 of 13/01/2014*

ndetse ibikorwa byubatswe bya Repubulika y'u Rwanda cyangwa byagenewe kurinda Igihugu n'umutekano;		maritime, des installations appartenant à la République du Rwanda ou pour sa défense et sécurité;
7° gutuma Ingabo z'u Rwanda zijya gukorera mu gihugu cyo hanze;	7° inducing Rwanda Defence Forces to serve a foreign country;	7° inciter des Forces Rwandaises de Défense à servir un pays étranger;
8° Gutuma Repubulika y'u Rwanda ishotorwa n'Igihugu cyo hanze;	8° exposing the Republic of Rwanda to hostility of a foreign country;	8° exposer la République du Rwanda à une hostilité engagée par un pays étranger;
9° gutanga cyangwa kwakira ikiguzi cyangwa izindi mpano hagamijwe guteza intambara mu Rwanda;	9° offering or accepting a price or favors with intent to cause hostilities in Rwanda;	9° offrir ou accepter un prix ou des faveurs avec l'intention de provoquer les hostilités au Rwanda;
10° guhungabanya ibyerekeranye no kurinda Igihugu.	10° undermining National Defence;	10° l'affaiblissement de la défense nationale ;
11° kugira uruhare no gushyigikira ibikorwa by'iterabwoba.	11° aiding and abetting terrorism.	11° complicité et soutien au terrorisme.

**Ingingo ya 19: Ihanwa ryo gutangaza amakuru agirwa ibanga mu buryo bunyuranyije n'amategeko**

Umuntu wese ukora ibyaha byo gutangaza amakuru mu buryo butemewe n'amategeko ahanwa hakurikijwe ibiteganywa n'Igitabo cy'amategeko ahana:

- 1° gukoporora, gufata amajwi, cyangwa kubika amakuru agirwa ibanga;

**Article 19: Punishment of unlawful disclosure of classified information**

Any person who commits the following offenses with regard to unlawful disclosure information shall be punished in accordance with relevant provisions of the Penal Code:

- 1° unlawful copying, recording, or storage of classified information;

**Article 19: Répression de la divulgation illicite d'informations classifiées**

Toute personne qui commet les infractions liées à la divulgation illégale des informations est punie conformément aux dispositions du Code pénal:

- 1° la copie illégale, l'enregistrement ou le stockage d'informations classifiées;

*Official Gazette n° 02 of 13/01/2014*

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>2° gutanga amakuru agirwa ibanga hifashishijwe itumanaho rigendera mu nsinga cyangwa iritifashisha insingauburyo rusange amakuru atangwamo;</p>   | <p>2° delivery of classified information through wired or wireless communication, and other public information networks;</p>                                      | <p>2° la livraison d'informations classifiées par communication filaire ou sans fil, et d'autres réseaux d'information au public;</p>   |
| <p>3° gukoresha amakuru y'umutekano w'igihugu agirwa ibanga mu mikoranire y'abantu ku giti cyabo;</p>  | <p>3° Reference to any classified information of national security interest in private contacts or correspondence;</p>  | <p>3° toute référence à des informations classifiées de l'intérêt de la sécurité nationale dans les contacts ou la correspondance privée,</p>                                       |
| <p>4° gushyira ahagaragara ibikorwa bya gisirikare cyangwa umutekano bishobora guhungabanya umutekano w'Igihugu cyangwa uw'abakozi bo mu rwego rw'umutekano bikaba byatuma ubuzima bwabo buhura n'akaga.</p> | <p>4° disclosing military and security operations that could undermine national security or undercover security agents that may expose their lives to danger.</p> | <p>4° la divulgation des opérations militaires et d'ordre sécuritaire qui pourraient nuire à la sécurité nationale ou des agents secrets qui peuvent mettre leur vie en danger.</p> |

**Ingingo ya 20: Kugera ku makuru agirwa ibanga mu buryo bunyuranyije n'amategeko**

Abantu biba, batata, bagura, cyangwa bagahabwa amakuru agirwa ibanga mu buryo bunyuranyije n'ingingo z'iri teka bahanwa hakurikijwe Igitabo cy'amategeko ahana.

**Ingingo ya 21: Kugera mu buryo bunyuranyije n'amategeko ku makuru ari ahantu habujijwe**

Umuntu wese ugera ku makuru mu buryo butemewe cyangwa ufasha undi muntu kugera ahantu hatemewe habitswe amakuru y'inyungu

**Article 20: Illegal acquisition of classified information**

Persons who steal, spy on, buy or acquire classified information contrary to provisions of this Order shall be punished in accordance with the Penal Code.

**Article 21: Illegal access to a restricted area**

Any person who gains unauthorized access to or assists any other person to gain unauthorized access to a restricted area that is custody to

**Article 20: Acquisition illégale d'informations classifiées**

Les personnes qui, contrairement aux dispositions du présent arrêté, volent, espionnent, achètent ou acquièrent des informations classifiées sont punies conformément aux dispositions du Code pénal.

**Article 21: Accès illégal à une zone réglementée**

Toute personne qui obtient un accès non autorisé ou aide une autre personne à obtenir un accès non autorisé à une zone à accès

z'umutekano w'Igihugu ahanwa hakurikijwe Igitabo cy'amategeko ahana.

information of national security interest may be punished in accordance with the Penal Code.

réservé et dans laquelle des informations de nature d'intérêt de la sécurité nationale sont gardées est punie conformément au Code pénal.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 22:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 22:** Repealing provision

**Article 22:** Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 23:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 23:** Commencement

**Article 23:** Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 19/12/2013

Kigali, on 19/12/2013

Kigali, le 19/12/2013

(sé)

**MUSONI James**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)

**MUSONI James**

Minister of Local Government

(sé)

**MUSONI James**

Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux